

“Sillumina – Copia privata per i giovani, per la cultura”

BANDO 5 TRADUZIONE E DISTRIBUZIONE ALL'ESTERO

1. PREMESSA

L'art. 71–octies, comma 3-bis, della legge 22 aprile 1941, n. 633, introdotto dall'articolo 1, comma 335, della legge 28 dicembre 2015 n. 208, prevede che, "al fine di favorire la creatività dei giovani autori, il 10 per cento di tutti i compensi incassati ai sensi dell'articolo 71-septies, calcolato prima delle ripartizioni effettuate dalla Società italiana degli autori ed editori (SIAE) ai sensi dei commi 1 e 3 del presente articolo, è destinato dalla Società, sulla base di apposito atto di indirizzo annuale del Ministero dei beni delle attività culturali e del turismo, ad attività di promozione culturale nazionale e internazionale".

In ragione di quanto indicato nell'Atto di indirizzo del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo (REP. Decreti 26.05.2016 N. 266), la **Società Italiana degli autori ed editori (SIAE)** promuove la creatività dei giovani autori, artisti, interpreti ed esecutori (www.sillumina.it).

2. OGGETTO E FINALITA' DEL PRESENTE BANDO

Il presente bando promuove il sostegno alla traduzione in altre lingue e alla distribuzione all'estero di opere di giovani autori di età non superiore ai 35 anni residenti in Italia, nei settori:

1. Cinema;
2. Libro e Lettura;
3. Musica.

Finalità generale del bando è sostenere e valorizzare il talento culturale e creativo dei giovani artisti italiani nell'ottica di favorire lo sviluppo e l'affermazione delle ampie capacità creative esistenti nel nostro Paese con riferimento a tutti i settori culturali e creativi, promuovendo, altresì, una più ampia partecipazione e fruizione culturale da parte di tutta la popolazione e, in particolare, dei giovani.

In coerenza con tale finalità, il presente bando intende favorire l'internazionalizzazione della produzione culturale e creativa italiana mediante il sostegno a progetti di traduzione in altre lingue e distribuzione all'estero di opere di autori di età non superiore ai 35 anni residenti in Italia nei settori Libro e Lettura, Cinema e Musica.

3. SETTORI DI INTERVENTO E PROGETTI AMMISSIBILI

Il bando finanzia progetti volti alla traduzione in altre lingue e distribuzione all'estero di opere di giovani autori/artisti di età non superiore ai 35 anni residenti in Italia, mediante l'erogazione di contributi finanziari finalizzati a sostenere tutte le relative attività di traduzione e/o distribuzione. Sono ammessi al presente bando, nello specifico, progetti di traduzione e/o distribuzione all'estero relativi ai seguenti settori:

- 1) Cinema;
- 2) Libro e Lettura;
- 3) Musica.

Ciascuna proposta progettuale potrà riguardare la traduzione in altre lingue e distribuzione all'estero di un'unica opera.

Le proposte progettuali possono prevedere accordi di distribuzione/edizione con soggetti terzi rispetto al soggetto proponente, aventi sede legale in Italia o all'estero.

- 1) Per quanto riguarda il settore **CINEMA**, il bando finanzia progetti di **doppiaggio/sottotitolatura in altre lingue, distribuzione e promozione all'estero** di opere cinematografiche:
 - già edite e pubblicate in Italia;
 - realizzate da artisti (registi) di età non superiore ai 35 anni e residenti in Italia;
 - prodotte e distribuite da soggetti pubblici o privati, costituiti in qualsiasi forma giuridica (ad eccezione delle persone fisiche), aventi personalità giuridica, con sede legale in Italia, titolari di partita IVA, che svolgono

attività di produzione e/o edizione e/o distribuzione cinematografica e titolari di almeno n. 6 produzioni cinematografiche prodotte e/o pubblicate negli anni 2013-2014-2015.

2) Per quanto riguarda il settore **LIBRO E LETTURA**, il bando finanzia progetti di **traduzione in altre lingue, stampa, distribuzione e promozione all'estero** di opere letterarie:

- già edite e pubblicate in Italia;
- realizzate da autori di età non superiore ai 35 anni e residenti in Italia;
- prodotte e distribuite da soggetti pubblici o privati, costituiti in qualsiasi forma giuridica (ad eccezione delle persone fisiche), aventi personalità giuridica, con sede legale in Italia, titolari di partita IVA, che svolgono attività di edizione di libri, periodici ed altre attività editoriali e titolari di almeno n. 30 pubblicazioni edite/pubblicate negli anni 2013-2014-2015.

Alla categoria Libri e Lettura sono ammessi esclusivamente progetti riguardanti la traduzione in altre lingue e distribuzione all'estero di proposte editoriali aventi contenuti di valore artistico-culturale.

3) Per quanto riguarda il settore **MUSICA**, il bando finanzia progetti di **adattamento, stampa, distribuzione e promozione all'estero** di produzioni discografiche:

- già edite e pubblicate in Italia;
- eseguite, interpretate (ed eventualmente composte) da artisti (solisti, band, orchestre) di età non superiore ai 35 anni e residenti in Italia (nel caso di band, gruppi musicali o orchestre, almeno l'80% dei componenti dovrà avere un'età non superiore ai 35 anni ed essere residente in Italia);
- prodotte e distribuite da soggetti pubblici o privati, costituiti in qualsiasi forma giuridica (ad eccezione delle persone fisiche), aventi personalità giuridica, con sede legale in Italia, titolari di partita IVA, che svolgono attività di produzione e/o edizione e/o distribuzione discografica e titolari di almeno n. 6 produzioni discografiche prodotte e/o pubblicate negli anni 2013-2014-2015.

Non sono ammesse al presente bando, per il settore Musica, proposte progettuali riguardanti la stampa, distribuzione e promozione all'estero di *compilation*, ove per *compilation* si intende registrazione discografica contenente brani eseguiti ciascuno da un diverso artista/gruppo inediti o precedentemente pubblicati in produzioni discografiche, oppure registrazione discografica contenente brani eseguiti da uno stesso artista/gruppo, che siano stati precedentemente pubblicati in distinte produzioni discografiche.

Non saranno prese in considerazione, e saranno escluse, proposte progettuali che non rispettino i requisiti sopra indicati.

A pena di esclusione, ciascun soggetto proponente può presentare nell'ambito del presente bando **al massimo n. 2 proposte progettuali**. La partecipazione al presente bando non determina l'esclusione dai restanti bandi di "Sillumina - Copia privata per i giovani, per la cultura", né l'esclusione dai bandi che saranno promossi in futuro dalla SIAE.

4. RISORSE FINANZIARIE

Le risorse finanziarie complessive del presente bando ammontano a € **631.000,00**, di cui:

- € 190.500,00 per il settore 1) Cinema;
- € 250.000,00 per il settore 2) Libro e Lettura;
- € 190.500,00 per il settore 3) Musica.

A ciascun progetto potrà essere assegnato un contributo massimo pari a € **25.000,00**.

Per contributo o finanziamento di SIAE si intende una erogazione a fondo perduto. Del pari in caso di cofinanziamento ad opera del medesimo proponente o di partecipanti ad un eventuale partenariato, il cofinanziamento deve intendersi nella forma del contributo irredimibile (anche quale capitale o investimento) e non nella forma (diretta o indiretta) del prestito, anticipazione o finanziamento rimborsabile.

La congruità e il dimensionamento del budget proposto, comprensivo dell'eventuale cofinanziamento, rispetto alle attività previste dalla proposta progettuale del soggetto proponente rientrano tra gli elementi oggetto di valutazione.

5. SOGGETTI PROPONENTI E REQUISITI DI AMMISSIBILITÀ

- 1) Per quanto riguarda il settore **CINEMA**, possono presentare progetti di doppiaggio/sottotitolatura in altre lingue, distribuzione e promozione all'estero di opere cinematografiche di artisti (registi) di età non superiore ai 35 anni residenti in Italia, soggetti pubblici o privati, costituiti in qualsiasi forma giuridica (ad eccezione delle persone fisiche) in possesso dei seguenti requisiti:
 - a) aventi personalità giuridica;
 - b) aventi sede legale in Italia;
 - c) titolari di partita IVA;
 - d) che svolgono attività di produzione e/o edizione e/o distribuzione cinematografica comprovata da visura camerale se iscritti al Registro delle Imprese oppure dall'Atto costitutivo e dallo Statuto dell'organizzazione (finalità prevalenti);
 - e) titolari di almeno n. 6 produzioni cinematografiche prodotte e/o pubblicate negli anni 2013-2014-2015 comprovate mediante l'invio, in sede di presentazione della domanda, di n. 1 copia conforme all'originale delle copertine di ciascuna delle 6 produzioni cinematografiche pubblicate recanti esplicito riferimento alla titolarità della produzione da parte del soggetto proponente;
 - f) che rispettano la normativa nazionale e comunitaria vigente in materia di rapporti di lavoro ed i Contratti Collettivi Nazionali di Lavoro del settore;
 - g) aventi un rappresentante legale privo di condanne penali e carichi pendenti.

- 2) Per quanto riguarda il settore **LIBRO E LETTURA**, possono presentare progetti di traduzione in altre lingue, stampa, distribuzione e promozione all'estero di opere letterarie di autori di età non superiore ai 35 anni residenti in Italia, soggetti pubblici o privati, costituiti in qualsiasi forma giuridica (ad eccezione delle persone fisiche) in possesso dei seguenti requisiti:
 - a) aventi personalità giuridica;
 - b) aventi sede legale in Italia;
 - c) titolari di partita IVA;
 - d) che svolgono attività di edizione di libri, periodici ed altre attività editoriali comprovata da visura camerale se iscritti al Registro delle Imprese, oppure dall'Atto costitutivo e dallo Statuto dell'organizzazione (finalità prevalenti);
 - e) titolari di almeno n. 30 pubblicazioni edite/pubblicate negli anni 2013-2014-2015 comprovate mediante l'invio, in sede di presentazione della domanda, di n. 1 copia conforme all'originale delle copertine di ciascuna delle 30 pubblicazioni edite/pubblicate recanti esplicito riferimento alla titolarità della produzione da parte del soggetto proponente;
 - f) che rispettano la normativa nazionale e comunitaria vigente in materia di rapporti di lavoro ed i Contratti Collettivi Nazionali di Lavoro del settore;
 - g) aventi un rappresentante legale privo di condanne penali e carichi pendenti.

- 3) Per quanto riguarda il settore **MUSICA**, possono presentare progetti di **adattamento, stampa, distribuzione e promozione all'estero** di produzioni discografiche di artisti di età non superiore ai 35 anni residenti in Italia, soggetti pubblici o privati, costituiti in qualsiasi forma giuridica (ad eccezione delle persone fisiche) in possesso dei seguenti requisiti:
 - a) aventi personalità giuridica;
 - b) aventi sede legale in Italia;
 - c) titolari di partita IVA;
 - d) che svolgono attività di produzione e/o edizione e/o distribuzione discografica comprovata da visura camerale se iscritti al Registro delle Imprese, oppure visura camerale se iscritti al Registro delle Imprese, oppure dall'Atto costitutivo e dallo Statuto dell'organizzazione (finalità prevalenti);
 - e) titolari di almeno n. 6 produzioni discografiche prodotte e/o pubblicate negli anni 2013-2014-2015, comprovate mediante l'invio, in sede di presentazione della domanda, di n. 1 copia conforme all'originale delle copertine di ciascuna delle 6 produzioni discografiche pubblicate recanti esplicito riferimento alla titolarità della produzione da parte del soggetto proponente (identificativi © e/o ® o, in assenza di identificativi, altra documentazione idonea attestante la titolarità);
 - f) che rispettano la normativa nazionale e comunitaria vigente in materia di rapporti di lavoro ed i Contratti Collettivi Nazionali di Lavoro del settore;
 - g) aventi un rappresentante legale privo di condanne penali e carichi pendenti.

Il mancato possesso anche di uno solo dei requisiti indicati, comporterà la non ammissibilità alla valutazione della proposta progettuale.

6. IMPORTO E MODALITÀ DI EROGAZIONE DEL CONTRIBUTO

Il contributo assegnato da SIAE sarà erogato in seguito al completamento di tutte le attività previste dal progetto, previa presentazione di tutta la documentazione idonea attestante: 1) l'effettiva realizzazione delle attività previste dal progetto; 2) l'effettiva realizzazione delle spese previste dal budget del progetto. Sulla base di specifica richiesta e compatibilmente con la disponibilità di cassa, SIAE potrà concedere anticipazioni pari al 50% del contributo assegnato, dietro presentazione di idonea fidejussione bancaria, assicurativa o rilasciata da altro intermediario finanziario abilitato, il cui costo può essere inserito tra i costi del progetto.

L'importo del contributo accordato da SIAE sarà specificatamente indicato nella **Convenzione** che verrà stipulata tra SIAE e soggetto beneficiario successivamente alla conclusione del processo di selezione.

- 1) Per quanto riguarda il settore **CINEMA**, il saldo finale del contributo sarà erogato previa presentazione della seguente documentazione:
 - a) Richiesta di erogazione del contributo, redatta sulla base del modello fornito da SIAE, comprensiva di rendiconto delle spese del progetto (del budget complessivo nel caso di cofinanziamento da parte del soggetto proponente) sottoscritto dal legale rappresentante del soggetto proponente e certificato da un soggetto iscritto all'Albo dei revisori legali dei conti;
 - b) n. 1 copia (CD-DVD) dell'opera cinematografica doppiata/sottotitolata e distribuita all'estero (se doppiata/sottotitolata in più lingue, n. 1 copia per lingua) recante logo e/o dicitura "*Sillumina – Copia privata per i giovani, per la cultura — Bando 5 Traduzione e Distribuzione all'estero*" ed esplicito riferimento alla titolarità della produzione da parte del soggetto proponente;
 - c) documentazione idonea comprovante l'avvenuta distribuzione dell'opera all'estero, secondo quanto previsto dal progetto;
 - d) resoconto dettagliato delle iniziative promozionali realizzate e, ove possibile, n. 1 copia del materiale informativo, pubblicitario e promozionale realizzato per la promozione dell'opera all'estero, in formato cartaceo o su CD-DVD o altro supporto digitale, recante logo e/o dicitura "*Sillumina – Copia privata per i giovani, per la cultura — Bando 5 Traduzione e Distribuzione all'estero*";
 - e) rassegna stampa del progetto aggiornata alla data di presentazione della richiesta di erogazione, in formato cartaceo o su CD-DVD o altro supporto digitale.

- 2) Per quanto riguarda il settore **LIBRO E LETTURA**, il saldo finale del contributo sarà erogato previa presentazione della seguente documentazione:
 - a) Richiesta di erogazione del contributo, redatta sulla base del modello fornito da SIAE, comprensiva di rendiconto delle spese del progetto (del budget complessivo nel caso di cofinanziamento da parte del soggetto proponente) sottoscritto dal legale rappresentante del soggetto proponente e certificato da un soggetto iscritto all'Albo dei revisori legali dei conti;
 - b) n. 1 copia dell'opera letteraria tradotta e distribuita all'estero (se tradotta in più lingue, n. 1 copia per ciascuna lingua) recante logo e/o dicitura "*Sillumina – Copia privata per i giovani, per la cultura – Bando 5 Traduzione e Distribuzione all'estero*" ed esplicito riferimento alla titolarità della produzione (edizione/pubblicazione) da parte del soggetto proponente;
 - c) documentazione idonea comprovante l'avvenuta stampa e distribuzione dell'opera all'estero, secondo quanto previsto dal progetto;
 - d) resoconto dettagliato delle iniziative promozionali realizzate e, ove possibile, n. 1 copia del materiale informativo, pubblicitario e promozionale realizzato per la promozione dell'opera all'estero, in formato cartaceo o su CD-DVD o altro supporto digitale, recante logo e/o dicitura "*Sillumina – Copia privata per i giovani, per la cultura — Bando 5 Traduzione e Distribuzione all'estero*";
 - e) rassegna stampa del progetto aggiornata alla data di presentazione della richiesta di erogazione, in formato cartaceo o su CD-DVD o altro supporto digitale.

- 3) Per quanto riguarda il settore **MUSICA**, il saldo finale del contributo sarà erogato previa presentazione della seguente documentazione:
- Richiesta di erogazione del contributo, redatta sulla base del modello fornito da SIAE, comprensiva di rendiconto delle spese del progetto (del budget complessivo nel caso di cofinanziamento da parte del soggetto proponente) sottoscritto dal legale rappresentante del soggetto proponente e certificato da un soggetto iscritto all'Albo dei revisori legali dei conti;
 - nel caso di adattamento della produzione discografica (es., traduzione libretto album, altro), n. 1 copia del prodotto discografico adattato;
 - documentazione idonea comprovante l'avvenuta stampa e distribuzione del prodotto discografico all'estero, secondo quanto previsto dal progetto;
 - resoconto dettagliato delle iniziative promozionali realizzate e, ove possibile, n. 1 copia del materiale informativo, pubblicitario e promozionale realizzato per la promozione dell'opera all'estero, in formato cartaceo o su CD-DVD o altro supporto digitale, recante logo e/o dicitura "*Sillumina – Copia privata per i giovani, per la cultura — Bando 5 Traduzione e Distribuzione all'estero*";
 - rassegna stampa del progetto aggiornata alla data di presentazione della richiesta di erogazione, in formato cartaceo o su CD-DVD o altro supporto digitale.

Le richieste di erogazione del saldo del contributo, comprensive di tutta la documentazione obbligatoria sopra indicata, devono essere consegnate in un'unica busta chiusa in formato cartaceo e digitale, quest'ultimo salvato su supporto per drive USB o CD (1 copia per ciascun documento), recante la dicitura "*Sillumina – Copia privata per i giovani, per la cultura — Bando 5 Traduzione e Distribuzione all'estero*", a mezzo posta ordinaria o consegna a mano o a mezzo corriere espresso, entro e non oltre il **28 febbraio 2018**, al seguente indirizzo:

SIAE – Direzione Generale
Viale della Letteratura, 30
00144 Roma, Italia

SIAE si riserva il diritto di procedere a verifiche amministrative-contabili a campione al fine di accertare la regolarità degli atti relativi al rendiconto delle spese di progetto. A tal fine, i soggetti beneficiari hanno l'obbligo di conservare tutta documentazione contabile giustificativa delle spese effettuate per la realizzazione del progetto.

SIAE potrà sospendere il pagamento del corrispettivo per procedere d'ufficio a verifiche, anche a campione, in ordine all'autenticità della documentazione presentata e alla veridicità delle dichiarazioni rese dal soggetto proponente.

7. SPESE AMMISSIBILI

In sede di presentazione della proposta progettuale, i soggetti proponenti dovranno presentare il budget del progetto utilizzando lo schema presente nel modulo per la presentazione della Proposta progettuale, indicando le voci di spesa del progetto distinte tra spese di produzione, spese di promozione e comunicazione, spese generali del soggetto proponente.

Nell'ambito della formulazione del budget del progetto, i soggetti proponenti dovranno attenersi alle categorie di spesa ammissibili illustrate di seguito.

In particolare, sono ammesse al contributo le seguenti tipologie di spesa:

- spese per la retribuzione del personale interno o esterno (tecnico, artistico, amministrativo) impiegato nella realizzazione del progetto e per servizi e prestazioni professionali di terzi;
- spese per acquisto/noleggio di strumenti/attrezzature necessari alla realizzazione del progetto;
- spese per locazione di immobili/spazi necessari per la realizzazione del progetto;
- spese per acquisto di materiale di consumo necessario alla realizzazione del progetto;
- spese per vitto, alloggio e viaggi finalizzati alla realizzazione del progetto;
- spese per adempimenti relativi al diritto d'autore connessi alla realizzazione del progetto;
- spese per eventuale fidejussione (nel caso di richiesta di erogazione del contributo anticipata);
- spese generali di gestione dell'organizzazione proponente/delle organizzazioni facenti parte del partenariato connesse all'utilizzo degli spazi/attrezzature proprie per la realizzazione del progetto (nei limiti del 20% rispetto al budget complessivo del progetto).

Non sono ammesse al contributo le seguenti tipologie di spesa:

- interessi debitori;
- commissioni per operazioni finanziarie e altri oneri meramente finanziari;
- spese di ammende, penali e per controversie legali;
- spese per acquisto/noleggio di mobili, veicoli, attrezzature non direttamente necessari alla realizzazione del progetto, infrastrutture, beni immobili e terreni;
- parcelle legali e notarili;
- IVA e altre imposte e tasse se recuperabili.

SIAE si riserva il diritto di procedere a verifiche amministrative-contabili a campione al fine di accertare, in sede di richiesta di erogazione del contributo da parte del soggetto beneficiario, la regolarità degli atti relativi al rendiconto delle spese di progetto. A tal fine, i soggetti beneficiari hanno l'obbligo di conservare tutta documentazione contabile giustificativa delle spese effettuate per la realizzazione del progetto.

8. TEMPI DI REALIZZAZIONE DEI PROGETTI

Tutte le attività previste dal progetto dovranno essere realizzate entro e non oltre il 31 dicembre 2017.

9. CONTENUTI E MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELLE PROPOSTE

- 1) Per quanto riguarda il settore **CINEMA**, i soggetti proponenti dovranno produrre, pena l'esclusione della selezione, la seguente documentazione:
 - a) **Domanda di partecipazione**, redatta sulla base della modulistica allegata, sottoscritta in originale dal rappresentante legale del soggetto proponente, attestante il possesso di tutti i requisiti di ammissibilità previsti dal presente bando.
 - b) **Visura camerale** in corso di validità per i soggetti iscritti al Registro delle Imprese oppure **Atto costitutivo** e **Statuto** dell'organizzazione attestanti lo svolgimento di attività di produzione e/o edizione e/o distribuzione cinematografica.
 - c) **Certificato di attribuzione della partita IVA comprensivo di codice Ateco.**
 - d) **Proposta progettuale** redatta sulla base della modulistica allegata e sottoscritta in originale dal rappresentante legale dell'organizzazione proponente, contenente: a) curriculum del soggetto proponente; b) curriculum dell'artista (regista) proposto; c) progetto di doppiaggio/sottotitolatura e distribuzione all'estero dell'opera; d) progetto di comunicazione e promozione; e) budget del progetto (con la quantificazione dell'eventuale cofinanziamento da parte del soggetto proponente).
 - e) **N. 1 copia** (CD-DVD) dell'opera cinematografica che sarà oggetto di doppiaggio/sottotitolatura e distribuzione all'estero.
 - f) **N. 1 copia** conforme all'originale delle **copertine di ciascuna delle 6 produzioni cinematografiche** pubblicate negli anni 2013-2014-2015 recanti esplicito riferimento alla titolarità della produzione da parte del soggetto proponente.
 - g) **Copia del documento d'identità** in corso di validità del Rappresentante Legale del soggetto proponente.

- 2) Per quanto riguarda il settore **LIBRO E LETTURA**, i soggetti proponenti dovranno produrre, pena l'esclusione della selezione, la seguente documentazione:
 - a) **Domanda di partecipazione**, redatta sulla base della modulistica allegata, sottoscritta in originale dal rappresentante legale del soggetto proponente, attestante il possesso di tutti i requisiti di ammissibilità previsti dal presente bando.
 - b) **Visura camerale** in corso di validità per i soggetti iscritti al Registro delle Imprese oppure **Atto costitutivo** e **Statuto** dell'organizzazione attestante lo svolgimento di attività di edizione di libri, periodici ed altre attività editoriali.
 - c) **Certificato di attribuzione della partita IVA comprensivo di codice ATECO.**
 - d) **Proposta progettuale** redatta sulla base della modulistica allegata e sottoscritta in originale dal rappresentante legale dell'organizzazione proponente, contenente: a) curriculum del soggetto proponente; b) curriculum dell'autore proposto; c) progetto di traduzione e distribuzione all'estero dell'opera; d) progetto di comunicazione e promozione; e) budget del progetto (con la quantificazione dell'eventuale cofinanziamento da parte del soggetto proponente).

- e) **N. 1 copia** dell'opera letteraria che sarà oggetto di traduzione e distribuzione all'estero.
 - f) N. 1 copia conforme all'originale delle **copertine di ciascuna delle 30 pubblicazioni edite/pubblicate** negli anni 2013-2014-2015 recanti esplicito riferimento alla titolarità della produzione da parte del soggetto proponente.
 - g) **Copia del documento d'identità** in corso di validità del Rappresentante Legale del soggetto proponente.
- 3) Per quanto riguarda il settore **MUSICA**, i soggetti proponenti dovranno produrre, pena l'esclusione della selezione, la seguente documentazione:
- a) **Domanda di partecipazione**, redatta sulla base della modulistica allegata, sottoscritta in originale dal rappresentante legale del soggetto proponente, attestante il possesso di tutti i requisiti di ammissibilità previsti dal presente bando.
 - b) **Visura camerale** in corso di validità per i soggetti iscritti al Registro delle Imprese oppure **Atto costitutivo** e **Statuto** dell'organizzazione attestanti lo svolgimento di attività di produzione e/o edizione e/o distribuzione discografica.
 - c) **Certificato di attribuzione della partita IVA comprensivo di codice Ateco.**
 - d) **Proposta progettuale** redatta sulla base della modulistica allegata e sottoscritta in originale dal rappresentante legale dell'organizzazione proponente, contenente: a) curriculum del soggetto proponente; b) curriculum dell'artista proposto; c) progetto di adattamento, stampa e distribuzione all'estero della produzione discografica; d) progetto di comunicazione e promozione; e) budget del progetto (con la quantificazione dell'eventuale cofinanziamento da parte del soggetto proponente).
 - e) **N. 1 copia** (CD) della produzione discografica che sarà oggetto di distribuzione all'estero.
 - f) N. 1 copia conforme all'originale delle **copertine di ciascuna delle 6 produzioni discografiche** pubblicate negli anni 2013-2014-2015 recanti esplicito riferimento alla titolarità della produzione da parte del soggetto proponente (identificativi © e/o ® o, in assenza di identificativi, altra documentazione idonea attestante la titolarità).
 - g) **Copia del documento d'identità** in corso di validità del Rappresentante Legale del soggetto proponente.

La documentazione dovrà essere inviata in formato cartaceo e digitale, quest'ultimo salvato su supporto pen drive USB o CD (1 copia per ciascun documento), in un'unica busta chiusa recante la dicitura "*Sillumina – Copia privata per i giovani, per la cultura — Bando 5 Traduzione e Distribuzione all'estero*", a mezzo posta ordinaria o consegna a mano o a mezzo corriere espresso **entro e non oltre le ore 12:00 del giorno 15 novembre 2016**, al seguente indirizzo:

SIAE – Direzione Generale
Viale della Letteratura, 30
00144 Roma, Italia

Ciascun documento dovrà essere compilato in tutte le sue parti e sottoscritto in originale dal legale rappresentante dell'organizzazione proponente, pena l'esclusione dalla selezione. La spedizione della documentazione rimane a solo ed esclusivo rischio del mittente. La documentazione pervenuta dopo i termini fissati o con modalità differenti da quelle indicate non sarà presa in considerazione. La documentazione inviata non verrà restituita.

La semplice presentazione della domanda di partecipazione al bando varrà quale accettazione ad opera dei soggetti proponenti del Modello SIAE di organizzazione, gestione e controllo 231/2001 (pubblicato sul sito www.siae.it nella sezione Società Trasparente).

10. PROCEDURA DI VALUTAZIONE

La procedura di valutazione delle proposte progettuali si articolerà nelle seguenti fasi:

- 1) **VERIFICA DI AMMISSIBILITÀ E VALUTAZIONE DI MERITO:** la verifica di ammissibilità consisterà nella verifica amministrativa preliminare delle proposte progettuali sotto il profilo della correttezza formale, ossia della conformità con quanto stabilito dal bando rispetto ai requisiti di ammissibilità dei soggetti proponenti, alle tipologie di progetti ammissibili, alla completezza e regolarità della documentazione presentata. La valutazione di merito consisterà nella valutazione dei contenuti delle proposte progettuali dei soggetti proponenti che avranno superato con successo la verifica di ammissibilità. La valutazione sarà effettuata da un'apposita

Commissione di valutazione. Al termine della fase di valutazione di merito saranno rese pubbliche 3 diverse graduatorie: 1) Cinema, 2) Libro e Lettura e 3) Musica. I soggetti beneficiari del contributo saranno selezionati "a scorrimento", nei limiti della disponibilità delle risorse erogabili, nell'ambito delle 3 graduatorie.

- 2) APPROVAZIONE DELLE GRADUATORIE: ratifica delle graduatorie e dei soggetti beneficiari del contributo da parte del Consiglio di gestione della SIAE.
- 3) FIRMA DELLA CONVENZIONE: stipula della Convenzione tra SIAE e soggetto beneficiario del contributo.

11. CRITERI DI VALUTAZIONE

Per ognuno dei settori di intervento del presente bando, la valutazione delle proposte progettuali avrà ad oggetto (si veda Tab.1):

- 1) Qualità ed esperienza del soggetto proponente;
- 2) Qualità dell'autore/artista proposto e dell'opera che sarà oggetto di distribuzione all'estero;
- 3) Qualità del progetto di traduzione/doppiaggio/sotto-titolatura/adattamento e distribuzione all'estero dell'opera;
- 4) Qualità ed efficacia del progetto di promozione e comunicazione;
- 5) Congruità del budget e cofinanziamento, secondo i criteri e i punteggi illustrati nella tabella seguente.

Tabella 1 – Criteri di valutazione e relativi punteggi

Classe di criteri	Elemento oggetto di valutazione nell'ambito della Proposta progettuale:	Specifiche di valutazione	Indicatori	Punteggio massimo assegnabile
1. Qualità ed esperienza del soggetto proponente	Curriculum del soggetto proponente	Esperienza organizzativa e gestionale del soggetto proponente, in Italia ed all'estero	Esperienza specifica nel campo dell'internazionalizzazione di giovani autori, artisti, interpreti e esecutori di età non superiore a 35 anni	5
2. Qualità dell'autore/artista proposto e dell'opera che sarà oggetto di distribuzione all'estero	Curriculum dell'autore/artista proposto	Esperienza artistica del giovane autore, artista, interprete ed esecutore under 35 in Italia ed all'estero	Esperienza del giovane autore, artista, interprete e esecutore di età non superiore a 35 anni con riferimento alla produzione già edita e diffusa	10
3. Qualità del progetto di traduzione/doppiaggio/sotto-titolatura/adattamento e distribuzione all'estero dell'opera	Progetto di traduzione/doppiaggio/sotto-titolatura/adattamento e distribuzione all'estero dell'opera	Garantire l'internazionalizzazione e/o la dimensione nazionale dell'intervento rispetto ad iniziative puramente locali	Qualità del progetto di internazionalizzazione, con particolare riguardo al tema della distribuzione all'estero del prodotto artistico	25
		Capacità del progetto di coinvolgere una maggiore ampiezza di destinatari	Qualità delle azioni di distribuzione internazionale di accompagnamento alle attività di Live	25
4. Qualità ed efficacia del progetto di promozione e comunicazione	Progetto di promozione e comunicazione dell'opera	Garantire elevata efficacia della promozione e comunicazione dell'iniziativa, anche prevedendo l'utilizzo di nuove tecnologie per il sostegno della creatività dei giovani autori, per la diffusione delle relative opere e per l'ampliamento della fruizione culturale	Qualità e innovatività della strategia di comunicazione impiegata	25
5. Congruità del budget e cofinanziamento	Budget del progetto	Coerenza del budget rispetto alle attività previste dal progetto	Articolazione del budget	4

		Congruit� del budget rispetto agli output previsti dal progetto	Congruit� tra le attivit� proposte e il budget	2
		Congruit� del cofinanziamento rispetto agli output artistici e sociali previsti dal progetto	Dimensione e quota di cofinanziamento	4
Totale				0 - 100

La valutazione dar  luogo a **3 diverse graduatorie**: 1) Cinema, 2) Libro e Lettura e 3) Musica. I soggetti beneficiari del contributo saranno selezionati "a scorrimento" tra quelli che avranno registrato il punteggio maggiore nell'ambito delle 3 graduatorie, nei limiti della disponibilit  delle risorse erogabili. Potranno essere inserite nelle graduatorie le sole proposte progettuali che avranno ottenuto **un punteggio minimo di 60 punti**.

12. COMUNICAZIONE DEI SOGGETTI BENEFICIARI E DEI CONTRIBUTI ASSEGNATI

A conclusione della procedura di valutazione, prevista entro il **31 dicembre 2016**, sul sito web www.sillumina.it saranno pubblicate le graduatorie dei soggetti ammessi al contributo, nonch  l'entit  del contributo deliberato a favore di ciascun soggetto beneficiario.

13. MODULISTICA FAC-SIMILE

Sul sito www.sillumina.it si render  disponibile la modulistica fac-simile inerente al seguente bando.

14. RICHIESTE DI CHIARIMENTO

Eventuali richieste di chiarimento potranno essere trasmesse entro il 14 ottobre 2016 all'indirizzo bando52016.sillumina@siae.it. Le risposte, rese in forma anonima, saranno pubblicate sul sito www.sillumina.it entro il 21 ottobre 2016.

15. OBBLIGHI DEI SOGGETTI BENEFICIARI

I soggetti, la cui proposta progettuale sar  finanziata da SIAE, si obbligano a:

- realizzare il progetto proposto secondo quanto stabilito nella proposta progettuale e secondo quanto stabilito nell'ambito della Convenzione stipulata con SIAE, entro e non oltre il 31 dicembre 2017;
- presentare a SIAE tutta la documentazione idonea ai fini dell'erogazione del contributo secondo quanto stabilito all'art. 6 del presente bando, pena la sospensione/revoca del contributo;
- conservare tutta la documentazione contabile giustificativa delle spese effettuate per la realizzazione del progetto;
- inserire in tutti i materiali informativi, pubblicitari e promozionali legati al progetto, la dicitura "Sillumina – Copia privata per i giovani, per la cultura" e il relativo logo, utilizzando esclusivamente le grafiche che saranno fornite, unitamente alle linee guida di utilizzo, da SIAE.

Il parziale o mancato assolvimento da parte del soggetto proponente di uno o pi  degli obblighi sopra elencati, nonch  di uno o pi  degli obblighi che saranno previsti nell'ambito della Convenzione che dovr  essere stipulata tra SIAE e soggetto beneficiario, comporta in ogni momento la riduzione del contributo o la risoluzione della Convenzione stipulata con SIAE.

16. CONDIZIONI GENERALI, LIBERATORIA DI UTILIZZO E PRIVACY

Il presente bando non costituisce un'offerta al pubblico, n  comporta per SIAE alcun obbligo o vincolo nei confronti dei partecipanti, n  ancora assegna a questi ultimi alcun diritto a qualsivoglia prestazione o erogazione da parte di SIAE stessa. L'attivit  di SIAE resta regolata dalle norme di diritto privato ai sensi di quanto previsto dall'Atto di

indirizzo del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo (REP. Decreti 26.05.2016 N. 266) e dall'art. 1, comma 2, della Legge 9 gennaio 2008, n. 2.

E' facoltà di SIAE integrare le risorse finanziarie complessive del presente bando con ulteriori risorse che si rendessero disponibili, ovvero di non impiegare tutto il budget disponibile nel caso in cui non fosse valutato positivamente un numero di progetti sufficiente a esaurire le risorse a disposizione. Del pari, SIAE si riserva la facoltà di interrompere o abbandonare in qualsiasi momento le procedure oggetto del presente bando secondo la propria piena discrezionalità, senza alcun vincolo o limitazione e senza che alcuna pretesa di indennizzo o rimborso possa derivarne da parte di alcuno dei partecipanti alla procedura. Ciascun partecipante alla procedura sopporterà pertanto le proprie spese – ivi incluse quelle riguardanti la formazione e presentazione dell'offerta – senza che SIAE possa essere responsabile in alcun modo delle dette spese.

Con la partecipazione al presente bando, i soggetti beneficiari autorizzano SIAE a pubblicare sul proprio sito web una breve descrizione e/o i documenti presentati ai fini della partecipazione al bando e/o a promuovere presso il pubblico i progetti presentati in altre forme e modi. I materiali presentati per la partecipazione al presente bando potranno essere utilizzati da SIAE nell'ambito delle proprie attività di comunicazione attraverso la pubblicazione di contenuti sul proprio sito web, sulle proprie piattaforme social e su altri canali di comunicazione a mezzo Internet, radio, stampa e televisione.

Resta inteso che la liberatoria d'uso della proposta progettuale e/o dei documenti presentati ai fini della partecipazione al presente bando viene concessa dai soggetti beneficiari a titolo gratuito, senza alcuna limitazione di carattere territoriale o frequenza d'uso, per intero o in parte, singolarmente o unitamente ad altro materiale, ivi compresi, senza limitazione alcuna, testi, fotografie o immagini, in qualunque formato, su internet e su radio, stampa e televisione, per un periodo di tre (3) anni dalla proclamazione dei vincitori, al fine di consentire a SIAE di promuovere presso il pubblico le singole iniziative e diffondere i risultati del bando stesso.

Tutti i dati forniti dal soggetto proponente nell'ambito della presente procedura, verranno trattati nel rispetto del D.Lgs. n. 196/2003 e s.m.i., recante "Codice in materia di protezione dei dati personali". Il soggetto beneficiario del contributo è tenuto a mantenere riservati i documenti, i dati e le informazioni, su qualsiasi supporto contenuti e con qualsiasi modalità raccolti, acquisiti o trattati nella realizzazione del progetto, salvi quelli costituenti informazioni pubbliche o di pubblico dominio, ovvero pubblicamente conoscibili.